

УДК 81.26

***ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАНАДЫ
В АСПЕКТЕ СОХРАНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАДИЦИЙ***

Захарова Н. В.

Кандидат филологических наук, доцент

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н. П. Огарева,

Саранск, Россия

Макарова А. М.

Студентка 3 курса

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет

им. Н. П. Огарева,

Саранск, Россия

Аннотация

Целью статьи является анализ и систематизация характерных черт французского языка на территории Канады. Приводятся данные о распространенности французского языка в мире. Дается общая характеристика проблемы чистоты языка, рассматриваются ключевые этапы и меры борьбы с немотивированными заимствованиями во Франции и Канаде. Основное содержание работы заключается в выявлении и комплексном исследовании особенностей французского языка Канады, а именно в попытке выстраивания его уровневой модели. Выделенные особенности рассматриваются в фонетическом, грамматическом и лексическом аспекте. Лингвистические наблюдения дополняются рассмотрением проблемы существования территориальных диалектов с позиции несовпадения переводческих установок, а именно приводятся примеры различий переводческих традиций при передаче названий

англоязычных кинофильмов и литературных произведений во Франции и Канаде.

Ключевые слова: французский язык Канады, франкоканадцы, чистота языка, фонетические, грамматические, лексические особенности, перевод.

***THE PECULIARITIES OF CANADIAN FRENCH IN TERMS
CONSERVATION OF TRANSLATION TRADITIONS***

Zakharova N. V.

Ph. D. in Philology, Associate Professor,

National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Makarova A. M.

Student,

National Research N. P. Ogarev Mordovia State University,

Saransk, Russia

Abstract

The purpose of the article is to analyze and systematize the characteristic features of the French language in Canada. The data on the French language spread in the world are presented. General characteristics of the problem of language purity is given, the key stages and measures against motiveless borrowings in France and Canada are considered. The main content of the work is to identify and comprehensively study the peculiarities of the French language of Canada and specifically in an attempt to build its level model. The highlighted peculiarities are explored in phonetic, grammatical and lexical aspects. Linguistic observations are complemented by the consideration of the problem of the existence of local dialect from a position of the discrepancy of translation installations and namely also provided practical examples of the differences

in translation traditions when transferring the English film titles and literary works in France and Canada.

Key words: canadian French, French Canadians, language purity, phonetic, grammatical, lexical peculiarities, translation.

Французский язык – язык с многовековой историей, оказавший влияние на многие народы и распространившийся почти по всему миру. На сегодняшний день это один из очень немногих языков (вместе с английским), присутствующий на всех пяти континентах мира. Французский можно услышать во многих уголках планеты, на нем говорят более чем в ста странах, а это приблизительно 320 миллионов человек. Он является официальным языком в 29 странах, для 14 из них французский – единственный официальный язык. При этом подобная довольно широкая география, многовековые контакты с другими лингвокультурами не могли не повлиять на чистоту французского языка. Вопрос сохранения национальной и языковой самобытности волнует представителей французской интеллигенции давно. Еще в XVII в., а именно в 1635 г. по инициативе кардинала Ришелье была создана Французская академия, цель которой – следить за правильностью и чистотой французского языка, беречь его от немотивированного проникновения иноязычных заимствований. Впоследствии было разработано множество мер по сохранности французского языка, из недавних и действующих по сей день – это закон Тубона, принятый в 1994 г., поводом, к которому послужило постепенное увеличение англицизмов в речи французов.

Однако принятые меры распространялись главным образом на недопущение засорённости французского словаря «модными», но тавтологичными английскими заимствованиями, а не на прекращение естественных языковых контактов, в результате которых академический французский язык со временем только обогатился территориальными

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

вариантами. На сегодняшний день существует множество таких территориальных вариантов французского. Так, В. Т. Клоков подразделяет их на национальные варианты (включая французский язык во Франции, в Канаде, в Бельгии и в Швейцарии); французский как второй язык (например, варианты французского языка в странах Африки); французский как язык культуры (в тех странах, где он используется как иностранный, то есть связанный с французской культурой) [3].

Именно наличие территориальных вариантов французского языка и предопределило создание в 1970 г. союза Франкофонии, который в 2005 г. шагнул далеко за пределы Франции и ее заморских территорий и получил название Международной организации Франкофонии (МОФ). На данный момент членами МОФ являются 88 государств и правительств: Мадагаскар, Алжир, Швейцария, Бельгия, Канада и др.

Остановимся подробнее на особенностях французского языка Канады, как известно имеющей два государственных языка (английский и французский), а также являющейся членом МОФ. Отличия эти весьма заметны и затрагивают все языковые уровни. Их образованию способствовали географическая удаленность, а именно пролегающий между Канадой и Францией Атлантический океан, и естественно, близкое соседство франкоговорящих регионов Канады с англоговорящими, что объясняет проникновение англицизмов. При этом влияние французского языка на территории Канады постепенно ослабевало. К. Э. Болотина в своей работе пишет: «с 60-х годов французский язык становится орудием политической борьбы и противостояния франкоговорящего меньшинства Канады англоговорящему большинству» [1].

Со временем франкоязычные канадцы (или иначе франкоканадцы), жившие в Квебеке, Онтарио и Нью-Брансуик, в некоторой степени изолировались от остальной части страны, благодаря чему язык еще больше отделился от стандартного парижского французского. Эти изменения фиксируются в языковых законах. С. Ваупо пишет: «Языковые законы сделали Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

Квебек преимущественно франкоязычной провинцией, признавая при этом существование англоязычных и коренных общин» [8].

Более семи миллионов канадцев говорят по-французски, что составляет вторую по численности группу населения в стране. Французский язык Канады – это общий термин, объединяющий все диалекты французского языка в Канаде. Тремя основными франкоязычными провинциями Канады, как уже было упомянуто ранее, являются Квебек, Онтарио и Нью-Брансуик. Квебекский французский диалект является самым употребляемым среди других канадских диалектов, именно на нем проходит деловое общение, осуществляется дубляж фильмов, сериалов и пишутся литературные произведения. В данной статье будут рассмотрены отличительные черты французского языка Канады, а именно квебекского диалекта, от европейского (парижского) варианта французского языка.

Как мы говорили выше, изменения, о которых пойдет дальше речь, касаются всех языковых уровней, поэтому начнем с изменений фонетической системы канадского французского языка, подвергшейся значительным изменениям. В первую очередь, безусловно, это связано с тесным контактом с британскими поселениями, говорящими на английском языке. Данное взаимодействие привело к тому, что французский язык Канады приобрел особое звучание. Приведем некоторые отличительные черты фонетической системы канадского французского языка от парижского:

– согласные *t*, *d* подвержены ассимиляции перед передними закрытыми гласными, поэтому в словах можно услышать призвук *s*, *z* (*t^s*, *d^z*), например, “*tu dis*” [*t^s yd^z i*];

– в детерминативах и местоимениях-дополнениях в интервокальной позиции перестаёт звучать *l*, например “*Roger la voit*” [*rɔʒeavwa*] и “*Pierre la voit*” [*piɛ:rlavwa*];

– фонетическое опущение наблюдается и перед согласной в личных местоимениях таких как “*il(s)*” и “*elle(s)*”, например, “*Il part*” [ipa:r] и “*Il arrive*” [ilari:v];

– дифтонг *-oi, -ois* во Франции произносятся как [wa], например, в слове “*roi*”, но в Канаде данный дифтонг получает различные интерпретации в зависимости от употребляемой лексемы, так в местоимении “*moi*”, дифтонг произносится как [we], в существительном “*poil*” как [wɛ], в прилагательном “*noir*” как [wau], а в “*bois, trois, noix*” как [wɔ]. Однако в большинстве случаев дифтонг *-oi, -ois* стремится к [we];

– переднеязычная [a] в открытом конечном слоге переходит в заднеязычную [ɑ] или в [ɔ], например: “*chat*” [ʃa]→[ʃɑ] ~ [ʃɔ], “*là*” [la]→[la] ~ [lɔ], “*Canada*” [kanada] ~ [kanadɔ];

– что касается носовых гласных, то в канадском варианте французского языка они более выражены, чем в европейском варианте. В канадском французском также присутствуют все четыре носовые гласные: [ɔ̃], [œ̃], [ɛ̃], [ɑ̃]. Только в отличие от европейского варианта здесь осуществляется противопоставление не [œ̃] – [ɛ̃], а уже [œ̃] – [ɛ̃], а также до сих пор варьируется противопоставление [ɛ̃] – [ễ] и [ɑ̃] – [ã̃] так, например, слово “*vin*” может произноситься как [vɛ̃] и [vễ] и “*temps*” как [tã̃] или [tẫ] [6].

Давая общую фонетическую характеристику канадскому французскому, заметим, что, внешне речь франкоканадцев часто кажется монотонной. О. В. Голютюк описывает в своей работе причины возникновения данного явления: «В речи французов выдох на первом слоге сильнее, чем на втором, а время произнесения первого слога, наоборот, меньше долготы второго. В речи канадцев сила выдоха и время звучания слогов одинакова» [2]. Фонетическая система канадского французского языка имеет свои отличительные особенности, которые придают этому варианту французского свой исключительный и неповторимый колорит. Однако это не мешает

носителям стандартного французского языка Парижа понимать носителей французского языка Канады.

В лексико-грамматическом плане французский язык Канады также имеет ряд особенностей.

– так, например, в канадском варианте французского языка наиболее частотна разговорная конструкция с указательным местоимением и глаголом *être* для выражения множественного числа “*c’est des*” вместо традиционного “*ce sont des*” [5];

– и если такое явление, как опущение отрицательной частицы *ne* присуще и метропольному французскому языку, например, “*tu veux pas*”, то опущение *ne*, но при этом дублирование частицы *pas* одновременно с отрицательными местоимениями *personne* и *rien* уже не типично для французского языка, например, “*y’a pas personne*”. Примечательно, что выражение *du tout*, усиливающее отрицание, заменяется на *partout*: “*y’a rien partout*” Наречие *beaucoup* в отрицании заменяется на двойной *bin*: “*y’avait bin bin de monde*”;

– общие вопросы в канадском французском языке можно задать также, как и в европейском французском тремя способами: интонацией, с помощью инверсии и оборота “*est-ce que*”. Первые два схожи по способу образования со стандартным французским языком, а вот инверсия имеет свои особенности. В инверсии используется вопросительная частица “*tu*”, например: “*Tu veux-tu du café?*”, “*Je t’ai-tu dit ça?*”. Данная особенность канадского французского языка вполне объяснима и берет свое начало от вопросительной формы третьего лица, например: “*Jacques est-il là?*”. Исчезновение *L* привело к такому варианту, как “*Jacques est-i là?*”, впоследствии перешло в “*ti*” и уже позже в «*tu*»: “*Jacques est-tu là?*”. Вопрос с помощью местоимения “*tu*”, лишённого персонификации, довольно часто употребляется в разговорной речи.

– специальные вопросы также претерпели изменения, так “*qu’est-ce que*” становится “*quessé*”, “*où qu’est-ce que – ousque*”, “*d’où - d’oussé*”, например: “*D’oussé tu viens?*”;

– парадигма времен не имеет кардинальных отличий, однако в *Présent continu* используется конструкция *être après* вместо *être en train de*: “*on est après travailler*”.

Что касается особенностей словоупотребления, то здесь можно привести массу примеров, что, впрочем, и не удивительно, поскольку лексический уровень традиционно наиболее чувствителен к нововведениям. Если изменения в фонетическом и грамматическом плане не особо препятствуют восприятию речи, то уже различия в словоупотреблении способны серьезно повлиять на обмен информацией коммуникантами. При сравнении французского языка Канады с европейским французским можно выделить следующие лексико-семантические варианты одного и того же понятия (примеры приведены из общеязыкового пласта лексики):

Таблица 1. Лексико-семантические варианты одного и того же понятия

Французский стандартный	Канадский французский
<i>ami, amis</i> – друг, подруга, друзья	<i>blonde, chum de fille, chums</i>
<i>voiture</i> – машина	<i>char</i>
<i>petit-déjeuner</i> - завтрак	<i>déjeuner</i>
<i>chaussures</i> – обувь	<i>souliers</i>
<i>ballon</i> - мяч	<i>balloune</i>
<i>coiffeur</i> - парикмахер	<i>barbier</i>
<i>chat</i> - кот	<i>minou</i>
<i>chien</i> - собака	<i>pitou</i>
<i>bonnet d'hiver</i> – зимняя шапка	<i>tuque</i>

Французский язык Канады отличает присутствие лексем, которые вполне возможно отнести к классу канадских неологизмов. В своей статье Е. Е. Кругляк дает следующее определение этому явлению: «Канадские неологизмы – это слова, возникшие при помощи словообразовательных элементов, общих как для французского, так и для франкоканадского языков, но сочетающихся различными способами» [4]. Вот несколько подобных примеров: «*froidure*»

вместо стандартного французского “*froid*”, “*demeurance*” вместо “*demeure*”, “*doutance*” вместо “*doute*”.

Продолжая разговор о борьбе за чистоту французского языка, добавим, что франкоговорящее население в Канаде не менее ревностно, чем французы относятся к проникновениям и ассимиляции англоязычных заимствований, именно поэтому в 1965 г. Министерство по делам культуры Квебека опубликовало “*Norme du français écrit et parlé au Québec*”, с целью ограничить немотивированные заимствования. В результате практически любое английское заимствованное понятие в канадском французском языке получает свою собственную номинацию, чего нельзя сказать в полной мере о Франции, где англицизм, несмотря на известный закон Тубона, становится все больше и больше. Также приведем несколько примеров:

Таблица 2. Англицизмы во Франции и Канаде

Французский стандартный	Канадский французский
<i>email</i> - почта	<i>courriel</i>
<i>spam</i> - спам	<i>pourriel</i>
<i>panneau stop</i> – знак «Стоп»	<i>panneau arrêt</i>
<i>meeting</i> - собрание	<i>réunion</i>
<i>deadline</i> - крайний срок	<i>échancier</i>
<i>donuts</i> - пончик	<i>beigne</i>
<i>parking</i> - парковка	<i>stationnement</i>
<i>week-end</i> - выходные	<i>fin de semaine</i>

Несмотря на то, что канадский французский язык – это ни что иное, как всего лишь вариант французского языка, но отличия, пусть и не препятствующие коммуникации, однако существенные, привели к появлению фильмов, дублированных на канадский французский. К концу 60-х годов XX в. компания Disney решила дублировать почти все свои художественные фильмы, мультфильмы на канадский французский язык, а именно на квебекский диалект, поскольку этот диалект самый распространенный. Затем к Disney

присоединились Pixar, Warner Bros. и другие компании. На канадский французский (квебекский диалект) были дублированы мультфильмы:

Таблица 3. Перевод мультфильмов

Оригинальное название, пришедшее во Францию	Канадский французский
<i>Cars - Тачки</i>	<i>Les Bagnoles</i>
<i>Toy Story - История игрушек</i>	<i>Histoire de jouets</i>
<i>Planes - Самолеты</i>	<i>Les avions</i>
<i>Chicken Little - Цыпленок Цына</i>	<i>Petit Poulet</i>
<i>Monstres Academy - Университет монстров</i>	<i>l'Université des Monstres</i>

Вполне очевидно, что во Франции компания Disney сохраняла оригинальные названия, то есть оставляла англицизм. Это связано, как уже говорилось ранее, с борьбой за чистоту канадского французского языка. Квебек дорожит своим языком, поэтому названия фильмов для кинопроката в Канаде переводились на французский язык. Только название мультфильма «Моана» в Квебеке сохранил оригинальную версию с именем собственным персонажа “*Moana*”, во Франции его перевели как “*Vaiana: La Légende du bout du monde*”. Здесь замена названия обусловлена уже не лингвистическим, а коммерческим фактором. Во Франции и во всей Европе имя *Moana* уже было зарегистрировано в качестве торговой марки, и поэтому при дубляже было принято решение заменить его на *Vaiana*.

Ситуация аналогична и при переводе названий художественных фильмов: во Франции сохраняются оригинальное англоязычное название, в Канаде – нет:

Таблица 4. Перевод художественных фильмов

Оригинальное название, пришедшее во Францию	Канадский французский
<i>Kill Bill – Убить Билла</i>	<i>Tuer Bill</i>
<i>Ghost – Приведение</i>	<i>Mon Fantôme d'amour</i>
<i>Batman forever – Бэтмен навсегда</i>	<i>Batman à jamais</i>
<i>Dirty Dancing – Грязные танцы</i>	<i>Danse lasciv</i>

Приведенные примеры вовсе не свидетельствуют о стремлении канадского французского громко заявить о себе и противопоставить канадский французский диалект европейскому. Речь идет о желании сохранить своеобразие территориального диалекта как явления за счет сопротивления последствиям глобализма, но, что важно, в содружестве и уважении к языку, давшему начало этому диалекту. Так при публикации литературных произведений, написанных в Канаде, присутствует обязательная редаKTура с заменой диалектных слов и выражений канадского французского языка на общепринятые и общеупотребительные во французском языке Парижа. Редактор журнала *La Mèche* Себастьян Дюлюд по этому поводу сказал: «Для нас важно подтвердить легитимность языка Квебека. Мы готовы адаптироваться в каждом конкретном случае» [7].

Подводя итог вышесказанному, можно сказать, что французский язык Канады в первую очередь привлекает необычностью и непривычностью. Имеется достаточно много расхождений со стандартным французским языком, не препятствующих, однако, полноценной коммуникации жителей Канады и Франции. И вместе с тем французский язык Канады поражает своей преданностью европейскому варианту и его классическому строю, а все его своеобразие и особенности не делают его хуже метропольного французского языка, а лишь добавляют ему очарования. Все особенности канадского французского языка, как и любого территориального диалекта, описывает и объясняет одна чудесная строчка из стихотворения П. А. Вяземского:

«Язык есть исповедь народа:

В нем слышится его природа.»

Библиографический список

1. Болотина К.Э. Развитие квебекского национального варианта французского языка / К.Э. Болотина // Романские языки и культуры: от античности до современности. - 2016. - С. 18-24.

2. Голотюк О.В. Французский язык в Канаде / О.В. Голотюк. – Режим доступа - URL: <http://studydoc.ru/doc/2318576/udk-81-23-811.13-golotyuk-o.v.-francuzskijazyk-v-kanade> (дата обращения: 06.12.2022)
3. Клоков В.Т. Территориальные варианты французского языка во Франции / В.Т. Клоков. - С.: Саратовский университет, 2003.
4. Кругляк Е.Е. Особенности лексики французского языка Канады / Е.Е. Кругляк // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. - 2015. - № 3. - С. 50-53.
5. Bigot D. De la norme grammaticale du français parlé au Québec – Режим доступа - URL: <https://doi.org/10.7202/1001939ar> (дата обращения: 06.12.2022)
6. Bigot D., Robert A.Papen. Sur la “norme” du français oral au Québec (et au Canada en général) / D. Bigot , A. Papen. Robert // Éditions de la Maison des sciences de l'homme - 2013. - 166 с.
7. Del-Peral A. Ni traduction ni adaptation: la littérature québécoise fière de son français / A. Del-Peral. – Режим доступа - URL: <https://www.lesoleil.com/2022/04/02/ni-traduction-ni-adaptation-la-litterature-quebecoise-fiere-de-son-francais-e6e0e9324b0fe1adeced25cd310d0fb6?nor=true> (дата обращения: 08.12.2022)
8. Vaupot S. Phonetic and phonological characteristics of French spoken in Europe and Quebec / S. Vaupot. – Linguistica, 2017.

Оригинальность 92%